

This question paper contains 3 printed pages.

Your Roll No.....

Sr. No. of the Question Paper : 342
Unique Paper Code : 209351
Name of the Paper : Prose and Translation (Paper III)
Name of the Course : B.A. (Prog.) Persian (Discipline)
Semester : III

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu: but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu: 30

از متون زیر دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

سکوتی مرموز در صحرا حکمفرما بود و خورشید در سینه نیلگون آسمان می درخشید. رستم به آسمان چشم دوخته بود، نور ملایم خورشید چشمهای خسته اش را نوازش می داد. در همین حال، پلکهایش را روی هم گذاشت و به خوابی عمیق فرورفت. چون خواب تهمتن سنگین شد، تنی چند از سواران توران، از دور پدیدار شدند، آنها نزدیکتر آمدند و اسبی را دیدند کوه پیکر و کشیده اندام که بند گسسته، در دشت راه شده بود. باز نزدیکتر آمدند، سوارش را خفته یافتند، کمند از زین گشودند و در پی گرفتن اسب برآمدند، رخس شیهه های کشید و بر روی دوپای خود بلند شد. یالهای سفید و بلندش آشفته شده بود.

(B)

مدتی گذشت و آن دو نفر بیکاره در آمدی نداشتند. ناچار رفیق اولی کار می کرد و چون قرار همراهی گذاشته بودند باهم خرج می کردند و قدری هم پس انداز می کردند. بعد از مدتی یک روز که به حسابهایشان رسیدگی کردند معلوم شد قدری از پول پس انداز کم آمده است، دو نفر بیکار که پول را نگهداری می کردند عذر آوردند که از بیکاری کسل شده بودیم و یک روز با کسی شرط بندی کردیم و باختیم اما بعد از اینکه کاری پیدا کردیم جبران می کنیم.

(C)

اعقاب اکبر از جهانگیر و شاهجهان تا بهادر شاه دوم (۱۸۵۷ م) همگی سیره محموده اجدادی خود را حفظ و رعایت فرمودند و دربار خود را مهد شعرا و علمای فارسی زبان قرار دادند. جهانگیر طالب آملی را به ملک الشعرايي خود برگزید. این پادشاه که

شاه عباس اول را برادر خطاب می‌کرد و در تزک خود حکایات شیرین از مفاوضات مجالس خود با شعرای فارسی ذکر می‌کند و از آن میان نظیری نیشاپوری را به تفصیل نام می‌برد و همچنین ارباب تواریخ و سیر از انشا و اشعار بدیهه که سلاطین و شاهزادگان و شاهزاده خانمها در مواقع مختلف سروده‌اند حکایات و قصه‌ها آورده‌اند.

2- Rewrite the following passage into your own simple Persian: 15

عبارت زیر به زبان فارسی ساده بنویسید:

نالهای پنهان دلی را که نمی‌توان دلیل رد احسان آورد. آمدند و یک بیک اسباب اتاق را بردند تا نوبت بآن صندلی رسید که از همه کهنه‌تر و خراب‌تر بود. گویی خوش‌ترین غزل را که از دیوانی بردارند یا از دفتر خاطراتی، شیرین‌ترین قصه را بکشند صندلی را بدو دست نگاه داشتیم و در دل فریاد کردم که ای امان، این صندلی، شاه غزل دیوان عشق و دلکش‌ترین خاطره زندگی من است! این یکی را برای من بگذارید و باقی را ببرید، من بارها در پای این صندلی، سر بدامان او گذاشته‌ام و ساعتها در جمال او محو و فنا بوده‌ام، من او را می‌پرستیدم چرا که بهشت عشق را او اول بروی من باز کرد. او هم بمن عاشق بود چون می‌دید که اولین درس عشق بازی را از او می‌گیرم. دیگر هرچه در زندگی عشق و محبت می‌ورزم و می‌بینم همه یادگار و سایه آن عشق و احوال است. خاطراتی که در این صندلی نهفته، محور افکار و مایه حیات دل من است! کدام فکر و کار من است که با عشق آمیخته نباشد، کدام غم و شادی این دست که از عشق برنخیزد!

3- Write a short note any one of the following: 10

گزارشی مختصر درباره یکی از عنوان‌های زیر بنویسید:

۱. علی اصغر حکمت.

۲. محمد حجازی.

۳. فردوسی طوسی.

4- Write a summary on any one of the following: 10

گزارش مختصری یکی از موضوع‌های زیر را به زبان فارسی ساده بنویسید:

۱) داستان رستم و سهراب.

۲) کودک هشیار.

۳) داستان سیاوش.

5- Translate the following sentences to Persian: 10

جمله‌های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید:

1. Write a letter to your brother.

2. We are going to visit the Zoo.
3. Do you have this book?
4. She is his sister.
5. Please do not make noise.
6. He is a good driver.
7. My house is very near to my college.
8. This is my new shirt.
9. He is a doctor.
10. They are playing in the field.

